

El lenguaje figurado y los símbolos del arroz en chino

LEI CHUNYI

South China Normal University (华南师范大学)

Resumen: *El arroz sirve como un icono identitario etnobotánico y antropológico en la nación china, y la cultura del arroz ha sido desarrollada de manera extrema por la población china y se ha integrado en los sentimientos y en el habla diaria de la gente. Existen numerosos sentidos figurados y fraseologismos relacionados con el arroz. En la presente investigación procuramos indagar una selección de las unidades fraseológicas chinas sobre el arroz, como está integrada en numerosos procesos metafóricos y metonímicos, que aluden a realidades, valores y creencias; analizamos su importancia en la construcción de la identidad cultural de los chinos, teniendo en cuenta los factores etimológicos, históricos, antropológicos, así como los más específicamente, lingüísticos, especialmente tal cómo se reflejan en la fraseología; intentamos también buscar los equivalentes en español. Hemos observado tanto connotaciones positivas como las negativas. Además, las metáforas del arroz podría percibirse de forma peculiar en distintos dialectos locales chinos, reflejando la estrecha relación entre la lengua y la cultura.*

Palabras clave: *fraseología, metáfora, culturema, arroz, cultura china*

Abstract: *Rice serves as an ethnobotanical and anthropological identity icon in the Chinese nation, and the rice culture has been integrated into the feelings and the daily speech of its people. There are many figurative expressions related to rice. In this paper we analyze a selection of Chinese idioms and proverbs associated with rice, as they are integrated into numerous metaphorical and metonymic processes, which reflect realities, values and beliefs. Besides, we discuss the important role of rice in the construction of the Chinese cultural identity, taking into account the etymological, historical, anthropological and linguistic factors, especially demonstrating how it is reflected in the phraseology. We try also to propose Spanish equivalents for those selected Chinese idioms. We have observed both positive and negative connotations. In addition, we have found that rice metaphors could be perceived in a peculiar way in different Chinese dialects, reflecting the close relationship between language and culture.*

Keywords: *phraseology, metaphor, cultureme, rice, Chinese culture*

Language Design 20 (2018: 73-91)

1. Introducción

Para conocer una lengua se debe partir de la cultura que está detrás de ella, conocer la herencia cultural, los valores sociales o culturales asociados a las palabras (Luque Durán, 2007; Pamies Bertrán, 2007). El estudio de la estructura de una lengua, especialmente en el nivel semántico, implica un estudio de una visión del mundo determinada codificada mediante símbolos lingüísticos (Luque Durán 2007: 332). El estudio de la fraseología, considerada el espejo de la mentalidad o la idiosincrasia de una comunidad dada, exige un especial hincapié tanto en el componente cultural en la motivación de las unidades fraseológicas como en el potencial cognitivo de las mismas (Szyndler 2014: 9). Entre ellos, el reino vegetal ocupa un lugar destacado en las representaciones simbólicas que suelen inspirar a la fraseo-paremiología de las lenguas. La recurrencia de dichos botanismos en el lenguaje figurado sobrevivió al progresivo abandono de la vida rural (la propia palabra *cultura* ya era en sí misma una metáfora agrícola). P.ej., una planta cargada de simbolismo cultural (paneuropeo) es el laurel, representando la GLORIA (extensible al ÉXITO y la FAMA), valor cuyo origen está en el mito griego de Apolo y Dafne (Pamies 2009: 231). A veces la imagen vegetal coincide en varias lenguas pero con especies botánicas distintas, como se muestra en el ejemplo siguiente: **esp.**¹ *criar malvas* = **ing.** *to push up the daisies* *empujar las margaritas hacia arriba “estar muerto” (*ibid.*). Además, el árbol, sus merónimos (raíces, tronco, ramas, hojas) e hipónimos (roble, laurel, olivo, higuera, palmera, etc.) reflejan el lugar destacado que ocupa dicho concepto en nuestra civilización (Feuillet 2004:10-11, *apud.* Pamies & Tutáteva 2010: 170). Por ejemplo, el olivo en la cultura española, el abedul en la cultura rusa, y la flor de ciruelo, la orquídea, el bambú y el crisantemo en la cultura china inspiran muchas metáforas propias de dichas culturas.

Elizabeth Piirainen (1998) considera que los *símbolos culturales* conllevan un valor “autónomo”. Por ejemplo, en las expresiones como (**esp.** *más bueno que el pan; ganarse el pan*) la palabra PAN simboliza por sí misma BIEN/SUBSISTENCIA en la cultura europea. En cambio, en otras culturas, el

¹ Las abreviaturas empleadas en este artículo son: **esp.** (español); **chn.** (chino); **ing.** (inglés); **ctn.** (cantonés).

“símbolo” podría ser otro distinto. Es el caso del ARROZ en China. Por ejemplo, el dicho **chn.** *Yǒu chái yǒu mǐ shì fū qī, wú chái wú mǐ gè dōng xī* [*haber leña haber arroz ser cónyuges, sin leña sin arroz respectivamente este oeste] (有柴有米是夫妻, 无柴无米各东西), significa que mientras haya subsistencias, se mantiene el matrimonio. Por el contrario, cuando escasean los alimentos, los cónyuges se separan a menudo (cf. esp. *cuando la pobreza entra por la puerta, el amor sale por la ventana*). En la cultura china, el ARROZ es por tanto un *culturema* que alude a los RECURSOS BÁSICOS o a la SUBSISTENCIA².

Por todo ello, nos proponemos investigar en el presente artículo el lenguaje figurado del arroz en chino y su simbolismo desde una perspectiva cultural e histórica.

2. Historia del arroz en China

Estudios morfológicos señalan que el origen del arroz está en China. Incluso, antiguos manuscritos chinos hacen mención a una antigüedad de tres mil años antes de Cristo. Según la leyenda, el emperador Shen Nong (神农 “Dios del cultivo”) enseñó a los antiguos chinos el cultivo del arroz, y solía plantar el primer arroz personalmente durante la ceremonia anual para su cultivo. Durante la dinastía Zhou Occidental (1027 a. C. – 771 a. C.), el cultivo del arroz fue muy importante, como se deduce de las inscripciones en vasijas de bronce utilizadas como recipientes para su almacenamiento, pues era una parte central de los banquetes aristocráticos. Durante el Período de Primavera y Otoño (770 a.C. – 476 a.C.), el arroz se convirtió en una parte

² El ámbito vegetal destaca por las representaciones simbólicas que produce la fraseoparemiología de las lenguas. Con respecto a investigaciones fraseológicas relacionadas con las plantas, conviene mencionar los siguientes estudios más recientes: Pamies y Tutaeva (2010) estudian las metáforas vegetales y las fraseologías comparando el olivo en español frente al abedul en ruso. Pamies y Lei (2014) comparan la semiótica cultural de varias flores en Asia oriental y Europa (loto, crisantemo, bambú, flor del ciruelo, etc.). Pamies, Lei y Craig (2015) analizan cómo las imágenes subyacentes pueden revertir el mapeo cognitivo entre fuentes y metas, a través de una serie de frutos. Lei (2015, 2017a, 2017b) analiza el trasfondo simbólico de la motivación figurativa de varias plantas en chino (la flor de loto, el sauce y la flor de ciruelo) en la cultura china y sus huellas lingüísticas en el léxico figurativo y los fraseologismos chinos. Además, en las tesis de Jia (2012), Miranda (2013) y Lei (2017c), hay una parte que trata especialmente los fraseologismos relacionados con las plantas.

importante de la dietas para el pueblo chino. Más tarde, en el sur de China, especialmente con el desarrollo de técnicas agrícolas intensivas y meticulosas durante la dinastía Han (206 a. C. - 220 d. C.), el arroz pasó a ocupar una posición todavía más relevante en la cultura china. Su cultivo ha dado lugar al desarrollo de un ciclo de vida económico-agrícola: el arado en primavera, el deshierbe en verano, la cosecha en otoño, y el acaparamiento en invierno. Durante el período anterior a la dinastía Qin (221 a. C – 206 a. C), también fue utilizado en la elaboración de licores y se ofreció como un sacrificio a los dioses. Además de esto, el arroz se empleaba en la elaboración de diferentes tipos de alimentos, que desempeñaron un papel importante en una serie de fiestas tradicionales chinas. Hoy, China es el mayor productor mundial de arroz³, donde éste sigue siendo el alimento más básico⁴ y se mantiene la costumbre de celebrar la cosecha del arroz.

3. Las connotaciones culturales del arroz en chino

Existen numerosos fraseologismos compuestos de todo lo relacionado con el arroz, que ha conseguido un sentido figurado para valorar las conductas de la gente (Jia Yongsheng 2013: 131). El chino no tiene un hiperónimo equivalente al español *arroz*, ya que identifica por separado varios conceptos relativos a esta planta: la planta como tal y sin tratar (*hé 禾*), su grano con cáscara (*gǔ 谷*), el arroz crudo pelado (*mǐ 米*), el arroz cocido (*fàn 饭*), el arroz en gachas (*zhōu 粥*). Para un nativo son realidades distintas, pero para poder hacer una comparación intercultural con el español, los hemos unificado bajo una misma etiqueta metalingüística, que convenimos en designar con el culturema ARROZ (*Oryza Sativa*).

A este respecto, no podemos dejar de mencionar la “ciudad del arroz”, Guangzhou, conocida en el Occidente como Cantón. Cuenta la leyenda que, en la antigua Guangzhou, hubo un período en el que las comidas escaseaban y la gente pasaba mucha hambre. Un día, cinco cabras, mandadas por un santo, llegaron a Guangzhou, y dejaron unas plantas de arroz en el pueblo, desde

³ También fue pionera del *arroz híbrido*, obtenido del cruce entre dos o más progenitores genéticamente diferentes.

⁴ En el norte, donde el arroz no crece fácilmente, la alimentación se basa más en los fideos de harina de trigo. Pero en el sur, predomina el arroz.

entonces las cosechas de arroz han sido buenas y su gente ha vivido bien. Basándose en dicha leyenda, se ha construido la Estatua de Cinco Cabras en el Parque Yuexiu de Guangzhou, que sigue siendo, hoy en día, el emblema de la ciudad.

Tradicionalmente, el arroz, junto con la leña, el aceite y la sal se perciben como los artículos de primera necesidad en la casa, como refleja un proverbio:

- *Chū mén qī jiàn shì, chái mǐ yóu yán jiàng cù chá*
出门七件事, 柴米油盐酱醋茶

*salir, puerta, siete, CLASIF. asunto, leña, arroz, aceite, sal, salsa, vinagre, té “leña, arroz, aceite, sal, salsa, vinagre y té son los artículos más importante en la vida cotidiana”

Por antonomasia, se llama *mǐ lì* (米粟 *arroz castaña⁵) a los cereales en general. Hoy en día, esta frase se emplea para hacer referencia a los asuntos estrechamente vinculados con los intereses inmediatos del pueblo, trascendiendo ampliamente los límites de su significado literal de origen.

Antiguamente, existía la costumbre de poner el arroz en la boca de los muertos para que éstos no sufrieran hambre en el otro mundo. Actualmente todavía se pone el arroz en un tazón para ofrecer sacrificios a los antepasados en el *Qīng míng jié* (清明节 “la Fiesta de los Muertos”) (Jia Yongsheng 2013:131). Según la costumbre china, un mes después de que un matrimonio tenga un bebé varón, se les regala *yóu fàn* (油饭 *aceite arroz⁶) a los amigos y parientes para celebrar su nacimiento. Antiguamente, el arroz era un alimento sagrado para la gente y se usaba también como ofrenda al cielo para conseguir una buena cosecha y a los antepasados para mostrarles respeto y memoria. Los emperadores celebraban anualmente un sacrificio a *shè jì* (社稷 lit. Dios

⁵ En español, *castaña* designa la *Castanea Sativa* mientras que en chino *Bǎn lì* (板栗) designa un fruto similar pero no idéntico, la *Castanea Mollissima*, y se puede abreviar como *lì* (栗), ideograma que el japonés importó, pero que en esta lengua designa otra variante (*Castanea Crenata*).

⁶ *yóu fàn* (油饭 *aceite arroz) también se llama *zhēng nuò mǐ fàn* [蒸糯米饭 *cocer+al+vapor glutinoso arroz arroz (arroz glutinoso cocido al vapor)] que se hace mezclando arroz glutinoso cocido con diferentes tipos de ingredientes, tales como salchichón, setas, camarones pelados y secos, cacahuets, etc.

de Tierra y Dios de Arroz: “el estado”). De esta forma se puede ver la importancia del arroz en la sociedad tradicional china (Ibid: 132).

Tradicionalmente, en Nochevieja, el pueblo hace una comida de arroz llamada *nián fàn* (年饭 *año arroz “comida que se sirve en la víspera del Año Nuevo Lunar”), que no sólo significa despedir el año que se acaba y recibir al nuevo, también lleva la bendición simbólica de “cena festiva” y “reunión familiar”. En esta festividad, cada familia hace también *nián gāo* (年糕 *año pastel “torta de Año Nuevo hecho con arroz glutinoso”), *fā gāo* (发糕 *crecido tarta “tarta esponjosa cocida al vapor”, aprovechando la homonimia entre *gāo* (糕 *pastel, torta) y *gāo* (高 *alto, elevado, de alto nivel, superior), para desear buena cosecha, mucha riqueza, así como la mejora y superación personal. Además, en la noche del día quince del primer mes lunar, se hacen bolas de arroz, conocidas como *Yuán xiāo* (元宵) en el norte y *Tāng yuán* (汤圆), con la esperanza de que se cumplan los deseos. Otra comida hecha de arroz glutinoso conocida como *zòng zi* (粽子 “albóndigas de arroz pegajoso, envuelta con hojas de bambú”), se come tradicionalmente durante el Festival de Duanwu (Festival del Bote del Dragón), que se celebra el quinto día del quinto mes lunar, para desear un buen clima y una cosecha fructífera.

Hay una secta taoísta, fundada por Zhang Daoling (126-144), que se llama *Wú dòu mǐ dào* (五斗米道 “la Secta de las Cinco Medidas de Arroz”), porque los que entraban nuevos a esta secta tenían que pagar cinco medidas de arroz. En la dinastía Jin (晋265-420), el salario del magistrado de distrito era aproximadamente la cantidad de “cinco medidas de arroz” que podía comprar, por lo que, posteriormente, dicha expresión se refiere metafóricamente al “salario módico”. De ahí viene el uso de la siguiente expresión para hacer referencia a una persona de integridad moral, con firmeza de carácter:

- *Bù wéi wǔ dòu mǐ zhé yāo* 不为五斗米⁷折腰

*no por Cinco medidas de arroz doblar cintura (no agacharse por cinco medidas de arroz) “no rebajarse por necesidad económica” (Jia Yongsheng 2013:132).

⁷ *wǔ dòu mǐ* 五斗米 *cinco medidas de arroz “los víveres”

El equivalente español actual de lo que simboliza *wǔ dòu mǐ* (五斗米 “cinco medidas de arroz”) sería “un plato de lentejas”, pero si nos remontamos a su origen, guarda similitud con la sal, de donde procede la palabra *salario*, porque con ella se pagaba a los legionarios que construían la *Via Salaria* que unía Roma con las salinas de Ostia⁸.

3.1. Supervivencia

En chino, la expresión “comer arroz” (*chī fàn* 吃饭) se refiere metafóricamente a “vivir, subsistir, o ganarse la vida”. Esta metonimia semántica refleja el concepto cultural del pueblo chino: comer (arroz) es vivir. Desde su punto de vista, el arroz es el elemento básico para mantener la vida, mientras que uno tenga arroz para comer, la vida está garantizada. Estos valores han existido desde la antigüedad en la sociedad china. En la antigüedad, los alimentos no eran tan abundantes como lo son ahora, sin embargo, estos son indispensables para la vida. Este dicho se ha convertido en un conocido proverbio hasta hoy en día.

En el sur, la gente suele saludarse con la pregunta “¿Has tomado el arroz?” (吃饭了吗?). El ARROZ COCIDO (*fàn* *饭) también ha extendido su significado, refiriéndose, mediante la metonimia, a la comida en general (*fàn cài* 饭菜 *arroz verdura “plato, comida”). Cuando uno invita a comer a alguien, le dice *Wǒ qǐng nǐ chī fàn* [我请你吃饭 *yo invitar tú comer arroz (te invito a comer arroz)]. Asimismo, en chino, “restaurante” se dice *fàn diàn* [饭店 *arroz tienda (tienda de arroz)] o *fàn guǎn* [饭馆 *arroz tienda]. En chino se encuentran numerosos fraseologismos que reflejan la importancia del arroz, basada en la experiencia a lo largo de la historia (Cf. Monteiro, Pamies & Lei 2018). Teniendo en cuenta que el arroz ya tiene el significado extendido de “comida en general”, comer arroz (*chī fàn* 吃饭 *comer arroz) en realidad se refiere a la acción de comer, tanto si la comida es arroz como si no, por metonimia cultural. P.ej., en los siguientes proverbios:

⁸ “Etimología de salario”, en el website *Diccionario Etimológico*, (<http://etimologias.dechile.net/?salario>) [acceso 28-09-2015].

- *Rén shì tiě, fàn shì gāng, yī rì bù chī è de huāng*
 人是铁，饭是钢，一日不吃饿得慌

*persona ser hierro, arroz ser acero, uno día no comer hambriento
 PART. asustarse (el ser humano es como el hierro, el arroz es como el
 acero: una persona necesita el arroz para sobrevivir y ser fuerte) “no
 se puede vivir sin comer” (Xu Zongcai & Ying Junling 1994:74)

- *Fàn yǒu sān dùn wù è, yī yǒu sān jiàn wù hán*
 饭有三顿勿饿，衣有三件勿寒

*arroz tener tres veces no hambre, ropa tener tres piezas no frío (Si uno
 tiene tres arroces al día, no pasará hambre, si uno tiene tres prendas de
 vestir, no pasará frío) “hay que comer y abrigarse para estar sano”⁹

- *Qiān shì wàn shì, chī fàn dà shì* 千事万事，吃饭大事

*mil asunto diez+mil asunto, comer arroz grande asunto (entre todos
 los asuntos, comer arroz es el más importante) “comer es muy
 importante” (Bai Weiguo 2001:1024).

3.2. Riqueza

En la antigua china, el arroz era una comida asegurada sólo para las clases altas de la sociedad y simbolizaba riqueza, lo cual se refleja aun hoy en los ritos de boda. Tradicionalmente, unos días antes de la celebración, la familia del novio llevaba arroz hasta la de la novia como regalo, para mostrar su riqueza. Esta costumbre se conservó, a pesar de que, actualmente, el arroz ya no sea caro. Este arroz se llama *xǐ mǐ* [喜米 *feliz arroz (arroz de felicidad) “arroz que se usa como regalo de boda hecho por el novio a la novia”]. Abundan numerosas UF's chinas, tanto en cantonés como en mandarín, que reflejan este simbolismo, como señalan estos ejemplos:

- (ctn.) *dóu máih* 倒米 *arrojar arroz “malgastar el dinero”

- (ctn.) *yáuh máih* 有米 *mucho tener arroz “ser muy rico”¹⁰

⁹关于饮食的谚语 (*Guanyu yin shi de yan yu* [“Refranes sobre la alimentación”]) [02-08-2016], en web 三联 (*San lian*), [acceso 28-09-2015]

¹⁰ Lai Shuxiang [賴書香]. *You mi de dian gu* 「有米」的典故 [“anécdota sobre *You mi*”] en el Website *Yi du* 壹讀 [“Leer”], (<https://read01.com/3jxM2g.html>) [acceso 28-09-2016].

Asimismo, una tierra abundante de arroz o un granero lleno reflejan la riqueza:

- *yú mǐ zhī xiāng* 鱼米之乡 *pez arroz de tierra (tierra de peces y arroz) “tierra rica con abundante producción agraria y pesquera” (Jia 2013:133)

Según la creencia supersticiosa, lo que una persona tiene en su vida estaba predestinado. Si logra más de lo que le corresponde por medios ilícitos, sus descendientes van a tener menos. De este modo, consumir más que lo que se debe equivale a malgastar la riqueza de sus descendientes, como refleja la siguiente locución: *chī zǐ sūn fàn* 吃子孙饭 *comer hijo nieto arroz (comer el arroz de los hijos y nietos) “malgastar la riqueza de sus descendientes”.

Como *bái fàn* (白饭 *blanco arroz) se refiere metafóricamente a “la comida conseguida sin pagar ningún precio”, la expresión *chī bái fàn* (吃白饭 *comer blanco arroz hace referencia a que “lograr beneficio sin esfuerzos o trabajo”, cf. esp. *comer de gorra*. Asimismo, *chī xiàn chéng fàn* 吃现成饭 *comer ahora hecho arroz (tomar la comida preparada por otros) significa “uno disfruta de los trabajos ajenos sin aportar nada” (Ibid.).

3.3. Algo no despreciable

En China está mal visto malgastar el arroz. Los padres enseñan a los niños que si tiran el arroz, les va a alcanzar un rayo (Ibid:132). Como cada grano de arroz es fruto de un duro trabajo, por extensión, debería apreciarse mucho alimento en general. En el manual oficial de la asignatura de Lengua y Literatura China¹¹ de Escuela Primaria, había, en los años ochenta, un poema¹² muy popular que aconsejaba a la gente que apreciara lo que ha costado mucho trabajo a los campesinos:

¹¹ La asignatura de Lengua y Literatura China se llama *yǔ wén* (语文 *lengua literatura).

¹² Titulado *Mǐn nóng* (悯农 *compadecer campesino “compadecer a los campesinos”), del poeta Li Shen 李绅 (772–846).

- *Chú hé rì dāng wǔ, hàn dī hé xià tǔ / Shuí zhī pán zhōng cān, lì lì jiē xīn kǔ* 锄禾日当午, 汗滴禾下土。 / 谁知盘中餐, 粒粒皆辛苦。

*escardar plantón+de+arroz sol medio día, sudor caer plantón +de+arroz bajo tierra. / quién saber plato dentro comida, grano grano todo arduo laborioso “(escardar las hierbas al lado del plantón de arroz, no da tiempo ni de enjugarse el sudor, y éste cae como lluvia en la tierra. / Nadie se da cuenta de que cada grano en el tazón viene del duro trabajo de los campesinos), “hay que apreciar los alimentos, ya que cada comida es fruto del trabajo duro de alguien”.

Hay más refranes que reflejan este concepto:

- *Bái mǐ fàn hào chī, wǔ gǔ tián nán zhòng* 白米饭好吃, 五谷¹³田难种
*blanco arroz bueno comer, cinco grano difícil cultivar (comer es fácil, cultivar arroz es muy difícil) “no hay que malgastar los alimentos”

- *Yī zhōu yī fàn, dāng sī lái chù bù yì* 一粥一饭, 当思来处不易
*uno gachas+de+arroz uno arroz, deber pensar venir sitio no fácil (uno debe darse cuenta de que cada bocado de arroz, o gachas de arroz, es fruto del trabajo duro) “hay que apreciar los alimentos y estimar el trabajo”

- *Bù dāng jiā, bù zhī chái mǐ guì* 不当家, 不知柴米贵 *no gobernar casa, no saber leña arroz caro “solamente cuando se esté al cargo de los asuntos familiares, uno se dará cuenta de que la leña y el arroz valen mucho”.

3.4. Profesión, clases y relaciones sociales

Tradicionalmente, China ha sido un país agrícola, dependiente en gran medida de su cultivo. Conseguir arroz es “ganarse la vida”, y la gente de diferentes

¹³ Los cinco cereales (*wǔ gǔ* 五谷 *cinco cereal) son un conjunto de agrupaciones de cinco plantas cultivadas que fueron muy importantes en la antigua China. A veces, los cultivos eran considerados sagrados; otras veces, su cultivo se consideraba una bendición sagrada de una fuente mitológica o sobrenatural. En general, *wǔ gǔ* (□□) puede emplearse en chino como una metonimia en referencia a todos los cereales o cultivos básicos de los cuales el producto final es de naturaleza granular.

clases sociales tiene diferentes formas de “comer arroz”, lo cual se manifiesta en las unidades fraseológicas chinas en las que, con frecuencia, se introducen los sustantivos modificadores entre *chī* (吃 *comer) y *fàn* (饭 *arroz).

a). La forma de comerlo:

Generalmente, estas expresiones están estrechamente relacionadas con el medio con el que uno vive, designando distintas profesiones:

- *chī qīng chūn fàn* 吃青春饭 *comer joven vitalidad arroz (comer arroz dependiendo de su juventud) “las profesiones que solamente sirven para los jóvenes, como los trabajos de modelos, azafatas, camareros, etc.”
- *chī kāi kǒu fàn* 吃开口饭 *comer abrir boca arroz (comer arroz dependiendo de su boca), antiguamente se refería a las profesiones como actor de opera o de teatro, y, ahora, a todas las profesiones que requieren elocuencia: profesores, humoristas, etc.
- *chī mò shuǐ fàn* 吃墨水饭 *comer tinta arroz (comer arroz dependiendo de la tinta) “profesiones que necesitan escribir mucho: escritores, editores, etc.”.

b). La forma de conseguirlo:

Comer diferentes tipos de arroz designa diferentes formas de ganarse la vida, a través de su procedencia se alude a una forma característica de ganarse la vida.

- *chī ruǎn fàn* 吃软饭 *comer blando arroz (comer arroz blando) “(hombre) que no trabaja, y vive mantenido por una mujer” (cf. **esp.** *dar el braguetazo*).
- *chī sǐ fàn* 吃死饭 *comer muerto arroz (comer arroz muerto) “sólo gastar pero no ganar; vivir de los recursos anteriores”
- *chī bǎi jiā fàn* 吃百家饭 *comer cien casa arroz (comer arroz de muchas familias) “trabajar para muchas familias, viviendo mediante trabajos físicos” (Chen Jianwen & Wang Juyuan 2001:84) (cf. **esp.** *hacer multiempleo*).

- *chī gōng jiā fàn* 吃公家饭 *comer público casa arroz (comer arroz del Estado) “trabajar en los organismos públicos como los funcionarios”.

c). La forma de distribuirlo

Desde los años 50 hasta el inicio de los 70, China llevó a cabo la política de repartir los recursos independientemente de la calidad del trabajo realizado. A esto se le llama “comer en la misma olla grande”:

- *chī dà guō fàn* 吃大锅饭 *comer gran wok arroz (comer todos por igual del mismo wok común) “distribuir o repartir en partes iguales, obteniendo cada uno los mismos recursos o beneficios independientemente de las diferentes contribuciones (en sentido negativo)” (cf. **esp.** *café para todos*).

En cambio, cuando cada uno come en su propio fogón, ya es otro sistema distinto de distribución:

- *fēn zào chī fàn* 分灶吃饭 *dividir fogón comer arroz (servir comidas a diferentes comensales de diferentes fogones) “el sistema de dividir los ingresos y gastos entre los gobiernos centrales y los locales, siendo cada uno el responsable de equilibrar sus propios presupuestos” (cf. **esp.** *cada uno lo suyo*).

3.5. Pobreza

Diferentes tipos de comida (*fàn* 饭 *arroz) se aplican para designar figurativamente diferentes tipos de vida, es decir, vidas de diferentes niveles sociales. Comida de calidad baja suele vincularse con la pobreza. Hay que aclarar que no es el arroz en sí mismo lo que simboliza la pobreza, sino su ausencia, su escasez o su mala calidad.

- *xiàng fàn jīng gēng* 橡饭菁羹 *bellota arroz nabo sopa+espesa (comer bellotas como si fuera arroz y beber sopa de nabo) “comida de calidad baja” (cf. **esp.** *bazofia*);

- *dàn fàn huáng jī* 淡饭黄齑 *soso arroz amarillo puerro+encurtido (solamente comer arroz soso y verdura encurtida) “vida dura y difícil” (cf. **esp.** *comida de rancho*)
- *mài fàn dòu gēng* 麦饭豆羹 *trigo arroz legumbre sopa+espesa (cocer trigo molido en vez de arroz, hacer sopa espesa de alubias con agua usada para limpiar el arroz) “una vida de nivel bajo”, (**esp.** *pasar privaciones*).

Normalmente, una persona de escasos recursos no tiene arroz de su propia tierra. Cuando necesita cocinar, debe ir a comprarlo. Esto también indica pobreza:

- *mǎi mǐ xià guō* 买米下锅 *comprar arroz poner wok (comprar arroz para poder cocinar) “ser muy pobre”
- *děng mǐ xià guō* 等米下锅 *esperar arroz poner wok (esperar que llegue el arroz para poder cocinar) “llevar una vida pobre y difícil, escasa de dinero”.

3.6. La pereza y el parasitismo

Por ser un elemento básico y conocido en la vida diaria en China, se usa mucho el componente “arroz” (*mǐ* 米) para criticar o reprochar a otros que lo consumen sin aportar nada:

- *fàn lái zhāng kǒu, yī lái shēn shǒu* 饭来张口，衣来伸手 *arroz llegar abrir boca, ropa llegar extender mano “ser muy perezoso”
- *mǐ chóng* 米虫 *arroz insecto (polilla del arroz) “no trabajar y vivir de los padres”
- *chī bái fàn* 吃白饭 *comer blanco arroz “sólo comer y no hacer contribución”
- *chī gān fàn* 吃干饭 *comer seco arroz (comer arroz cocido sin llevar líquido¹⁴) “sólo comer pero no hacer ninguna contribución”

¹⁴ *Gān fàn* (干饭) *seco arroz (arroz cocido seco) literalmente se refiere al arroz preparado después de estar cocido y que ya no lleva líquido, lo cual se considera positivo.

- *chī xián fàn* 吃闲饭 *comer ocioso arroz “no tener trabajo ni ingresos, sólo comer sin aportar” (Li Daren *et al.* 1999: 59).

3.7. La incapacidad y la estupidez

En Cantón, se emplea la imagen del arroz para indicar que alguien es un inútil o un estúpido; no solamente el arroz propiamente dicho, sino también otros conceptos estrechamente vinculados con él, tales como el cubo para guardar el arroz cocido (*fàn tǒng* 饭桶), la bolsa para guardar el arroz (*fàn dài* 饭袋), etc., p, ej.:

- *fàn tǒng* 饭桶 *arroz cubo (cubo para guardar el arroz cocido) “persona lamentable que no sirve para nada” (Jia Yongsheng 2013:133), sugiriendo que no sabe hacer nada excepto comer
- *jiǔ náng fàn dài* 酒囊饭袋 *licor odre arroz bolsa (odre de alcohol y bolsa de comida) “persona incompetente que no sabe ejercer ninguna profesión, sólo come y bebe”
- (ctn.) *sīh sāk máih* 食塞米 *comer obstruido arroz (la cabeza está obstruida por tanto arroz comido) “ser inútil, ser estúpido”.

3.8. Malos comportamientos

El arroz se ha convertido en un símbolo de vida, por ser, hasta hoy, una parte fija de cada comida, no sólo arroz blanco, sino también las gachas de arroz. Llama la atención que el pueblo de Shanghai usa una serie de metáforas fraseológicas para retratar distintos aspectos de la vida, llenas de imaginación, sentido de humor, y sabiduría. Usar la imagen de arroz para expresar sarcásticamente la mala actitud es algo peculiar en el dialecto de Shanghai, reflejando las características locales de su variante diatópica y su cultura gastronómica, p.ej.:

- *chī shēng mǐ fàn* 吃生米饭 *comer crudo arroz (comer arroz medio crudo) “tratar a los demás con una actitud áspera y desagradable”

- *lěng zhōu miàn kǒng* 冷粥面孔 *frío gachas+de+arroz cara (llevar una cara como gachas de arroz fría) “cara seria y fría” (Qian Nairong 2016:268) (cf. esp. *cara de pocos amigos*).

3.9. La gratitud o ingratitud

El arroz simboliza la supervivencia y la riqueza. Cuando alguien recibe el arroz de otros, les debe favores o beneficios, algo esencial en la educación tradicional china, por ello suele transmitir el valor de la gratitud: hacer cosas por el bienestar de otros sin recibir nada a cambio, mientras que tras un favor ajeno, aunque sea muy pequeño, nos debemos sentir siempre agradecidos e intentar devolver mucho más. Hay frases vinculadas con este valor que provienen de anécdotas que se han popularizado, adquiriendo un significado metafórico con un sentido más amplio que en su contexto de origen.

Han Xin (韩信) pasó su infancia en la indigencia, ya que su padre había muerto siendo él muy pequeño, por lo que vivía de lo que otras personas le daban. Un día que estaba hambriento, una anciana le ofreció comida. Han Xin se comprometió a agradecerle bien, una vez lograra alcanzar el éxito en la vida, pero ella lo rechazó. Varios años más tarde, después de convertirse en el rey de Chu (楚国), Han Xin regresó a su ciudad natal, buscó a la anciana y le regaló mil monedas de oro para agradecerle aquella comida. Hay expresiones figuradas chinas que derivan de esta anécdota:

- *piāo mǔ jìn fàn* 漂母进饭 *lavar anciana ofrecer arroz (la anciana que está lavando ropa en la orilla del río le ofrece arroz cocido a Han Xin) “ofrecer un favor sin esperar que sea devuelto” (cf. esp. *ayuda desinteresada*)
- *yī fàn zhī ēn* 一饭之恩 *uno arroz de favor (un favor pequeño, como ofrecer una comida) “un favor pequeño”
- *yī fàn qiān jīn* 一饭千金 *uno arroz diez+mil+monedas+de+oro (después de aceptar una comida de otro, se la devuelve con mucho dinero) “agradecer con mucho más el favor que se ha aceptado de otro” (cf. esp. *devolver con creces*).

La ingratitud está muy mal vista en la cultura china. El arroz lo mismo puede servir para simbolizar la gratitud que su contrario:

- *Chī bǎo fàn mà chú zi* 吃饱饭骂厨子

*comer lleno arroz regañar cocinero (después de comer suficiente arroz, se pone a regañar al cocinero) “una vez que consiga su objetivo, uno se pone a atacar al quien se ha contribuido” (cf. esp. *morder la mano que te da de comer*)

- *Chī fàn wàng le niú xīn kǔ* 吃饭忘了牛辛苦

*comer arroz olvidar ya buey duro trabajo (al comer el arroz, se le olvida el duro trabajo por el buey de labranza) “tras beneficiarse de algo, ya se le olvida a la persona que ha contribuido a ello” (cf. esp. *después que tu pan comí, te vi por la calle y no te conocí*).

3.10. La preocupación

En chino, el arroz también se emplea para expresar el estado de ánimo de una persona. Cuando uno deja de comer arroz o no tiene ganas de comer, es que está preocupado, como muestran estos ejemplos:

- *bù chá bù fàn* 不茶不饭 *no té no arroz (ni beber ni comer) “estar sin apetito y muy pensativo por algo” (Jia 2013:133) (cf. esp. *estar desganado*; esp. *perder el apetito*)

- *chá fàn bù sī* 茶饭不思 *té arroz no pensar (no tener ganas de comer ni tomar té) “estar muy preocupado y agitado por algo”.

4. Conclusiones

El arroz es un elemento peculiar en la cultura china, cuyo estatus antropológico y cultural se refleja en lenguaje figurado. Por un lado, lleva asociados símbolos positivos, tales como supervivencia, riqueza o algo no despreciable. Por otro, aspectos negativos como la pobreza, la pereza, el parasitismo, la incapacidad, la estupidez, el mal comportamiento, la preocupación, etc. Curiosamente, el arroz puede expresar dos polos opuestos al mismo tiempo, tales como la gratitud e la ingratitud, la riqueza y la pobreza. De tal modo

que este culturema ha penetrado profundamente en la mentalidad china, y se refleja tanto en el lenguaje informal como en el formal.

Conviene subrayar que el culturema ARROZ no se interpreta de la misma manera en toda China. Pueblos de distintos lugares suelen tener su propia y peculiar interpretación al respecto y emplean su imagen de una forma u otra, lo cual se refleja en sus dialectos (p.ej., el de Cantón y el de Shanghai). Este fenómeno demuestra que, aunque en general compartimos la misma lengua, se reflejan también diferentes formas de pensar en ciertos aspectos. Así pues, para conocer las connotaciones culturales de un culturema, se requiere observar su lenguaje figurativo desde distintas áreas geolingüísticas.

El lenguaje figurado del arroz lleva unas determinadas connotaciones culturales, que se refieren a realidades, valores y creencias. Su frecuente uso confirma que está profundamente arraigado en la cultura china y refleja importantes características culturales idiosincrásicas. También se confirman los fuertes paralelismos con el simbolismo del pan en España y de la mandioca en Brasil, culturemas cuya productividad es muy similar (Monteiro, Pamies & Lei 2018), y con varios fraseologismos japoneses del arroz, citados por Dobrovolskij & Piirainen (2005.)

BIBLIOGRAFÍA

- Bai, Weiguo [白维国] (dir.) (2001). *Xian dai han yu ju dian (2)* 现代汉语句典 (第2卷) [“diccionario moderno de oraciones de chino (vol. 2)”]. Beijing: Zhong guo da bai ke quan shu chu ban she. 北京:中国大百科全书出版社.
- Chen, Jianwen & Wang, Juyuan [陈建文 & 王聚元] (dirs.) (2001). *Han yu xi xue yu ci dian* 汉语戏谑语词典 [“Diccionario de expresiones jocosas en chino”]. Shanghai: Shanghai ren min chu ban she. 上海: 上海人民出版社.
- Dobrovolskij, D. & Piirainen, E. (2005). *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- Jia, Yongsheng (2012). *Lenguaje y cultura en China- lenguaje y cultura en España (Estudio contrastivo lingüístico cultural)*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Lei, Chunyi (2015). “La flor de loto en el léxico figurado y fraseología en chino”, *Paremia*, (24). (Madrid: Instituto Cervantes): 53-59.
- Lei, Chunyi (2017a). “El sauce en el léxico figurado y la fraseología en chino”, *Entreculturas*, (9): 319-328.

- Lei, Chunyi (2017b). “La simbología del ciruelo en la fraseología del chino”, *Pragmalingüística*, (25): 8-25.
- Lei, Chunyi (2017c). *Estudio Contrastivo Linguo-Cultural del Lenguaje Figurado en Español y en Chino: Nombres y Fraseologismos Zoonimicos y Fitonimicos*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Li, Daren; Li, Zhenjie & LIU, Shiqin [李达仁, 李振杰 & 刘士勤] (dirs.) (1999). *Han yu xin ci yu zi dian* 汉语新词语词典 [“Diccionario de expresiones nuevas en chino”]. Beijing: Shang wu yin shu guan chu ban. 北京:商务印书馆出版.
- Luque, J. d. D. (2007). “La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios interculturales”. In: Luque Durán J.d.D & Pamies Bertrán A., (eds.), *Interculturalidad y Lenguaje: El significado como corolario cultural*. Vol. 1. Granada: Método: 329-374.
- Miranda, G. (2013). *Estudios comparativos de las unidades fraseológicas de las lenguas chinas y españolas. Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de las UFS de una a otra lengua*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Monteiro, R.; Pamies A. & Lei, Chunyi (2018). “National Culture Through Gastronomic Metaphors: Cassava, Bread and Rice in Brazil, Spain and China”. In: Fedulenkova Tatiana (ed.) *Modern Tendencies in Phraseology*. Vladimir: Publishing House of Vladimir State University.
- Pamies, A. (2007). “El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural”. In: Luque, J. d. D & Pamies, A. (eds.), *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica / Método, vol. 1: 375-404.
- Pamies, A. (2009). “Metáforas libres y metáforas lexicalizadas”. In: Luque Toro L., Ed., *Léxico español actual*. Vol. 2. Venezia: Cafoscarina: 229-238.
- Pamies, A. ; Lei, Chunyi & Craig, M. (2015). “Fruits are Results: On the Interaction between Universal Archi-Metaphors, Ethno-Specific Culturemes and Phraseology”, Australia: *Journal of Social Sciences*, Vol. 11, N° 3: 227-247.
- Pamies, A. & TUTÁEVA, K. (2010). “El árbol como referente linguo-cultural”. In: Mellado, C. et al. (eds.), *La fraseografía del S. XXI*. Berlin: Frank & Timme: 169-190.
- Piirainen, E. (1998). “Phraseology and research on symbols”. In: Durčo, P. (ed.), *Phraseology and Paremiology. International Symposium Europhras 97*. Bratislava: Akademia PZ: 280-287.
- Qian, Nairong [钱乃荣] (2016). *Qian Nairong yu yan xue lun wen ji* 钱乃荣语言学论文集 [“Colección de trabajos de Qian Nairong”]. Shanghai: Shanghai chu ban she. 上海: 上海大学出版社.

- Szyndler, A. (2014). *Zoomorfismos fraseológicos del español y del polaco: un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural*. Katowice: Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Wang, Tao [王涛] et al. (dirs.) (1987). *Zhong guo cheng yu da ci dian* 中国成语大辞典 [“Gran diccionario de Chengyu chino”]. Shanghai: Shang hai ci shu chu ban she. 上海: 上海辞书出版社.
- Wen, Duanzheng [温端政] (dir.) (1996 [1989]). *Zhong guo su yu da ci dian* 中国俗语大辞典 [“Gran diccionario de dichos populares”]. Shanghai: Shanghai ci shu chu ban she. 上海: 上海辞书出版社.
- Xu, Zongcai & Ying, Junling [徐宗才 & 应俊玲] (dirs.) (1985). *Guan yong yu li she* 惯用语例释 [“Estudios con ejemplos de dichos habituales”]. Beijing: Beijing yu yan xue yuan chu ban she. 北京: 北京语言学院出版社.